

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ГРЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протоколом засідання
Вченої ради факультету
грецької філології та перекладу
від 16.12.2020 №5

**Програма державного екзамену
з Іноземної мови І та практики перекладу
для здобувачів вищої освіти ОС «Бакалавр»**

Освітньо-професійна програма «Філологія. Переклад (новогрецька)»
Спеціальність «035 Філологія»
Спеціалізація «035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно)»
Факультет грецької філології та перекладу

УДК 811.14'06'243(075.8)

ББК 81.453-006я73

Програма державного екзамену з іноземної мови І та практики перекладу для студентів денної та заочної форми навчання ОС «Бакалавр» за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно), за освітньо-професійною програмою Філологія. Переклад (новогрецька).

Укладачі: старший викладач кафедри грецької філології та перекладу Пічахчи О.В., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу Рожкова І.Г., старший викладач кафедри грецької філології та перекладу Гаргаєва О.В., к.філол.н., доцент кафедри грецької філології та перекладу Жарікова Ю.В.

Робоча програма схвалена на засіданні кафедри грецької філології та перекладу

Протокол від “15” грудня 2020 року № 8

Завідувач кафедри грецької філології та перекладу

_____ (Жарікова Ю.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)
“ ” 20__ року

Затверджено вченою радою факультету грецької філології та перекладу

Протокол від “16” грудня 2020 року № 5

Голова _____ (Шепітько С.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)
“ ” 20__ року

© Пічахчи О.В., Рожкова І.Г., Гаргаєва О.В., Жарікова Ю.В., 2020 рік

© МДУ, 2020 рік

ЗМІСТ

Пояснювальна записка	4
Вимоги до знань і умінь, що мають продемонструвати випускники на державному іспиті	5
Характеристика змісту програми	6
Структура екзаменаційного білету	6
Час написання державного іспиту	6
Зміст державного іспиту	6
Критерії та шкала оцінювання	8
Список рекомендованої літератури	9

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Державна атестація випускників Маріупольського державного університету з іноземної мови І та практики перекладу для студентів денної та заочної форми навчання ОС «Бакалавр» за напрямом підготовки 03 Гуманітарні науки, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно), за освітньо-професійною програмою Філологія. Переклад (новогрецька) є підсумковою формою перевірки і оцінки теоретичної та практичної підготовки.

До складання державного іспиту допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану.

Програма державного екзамену з Іноземної мови І та практики перекладу для студентів спеціальності «Філологія», спеціалізації «035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно)», освітньо-професійної програми «Філологія. Переклад (новогрецька)» освітнього ступеня «Бакалавр» розрахована для студентів, які закінчують Маріупольський державний університет за денною та заочною формами навчання.

Компетентності

КП-1 - Здатність правильно читати, аудіювати, розмовляти та писати іноземною мовою на рівні (B1, B2).

КП-2 - Знання побудови двох мов, у тому числі, у контрастивному аспекті; знання структурних особливостей термінологічних одиниць у перекладацькій діяльності.

КП-3 - Володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування.

КП-4 - Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для вирішення перекладацьких завдань.

КП-5 - Здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання.

КП-6 - Здатність використання документальних та технологічних ресурсів, що мають відношення до роботи перекладача.

КП-7 - Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв'язання перекладацьких завдань; вміти користуватись словниками та довідковою літературою.

КП-8 - Здатність здійснення текстової комунікації.

КП-9 - Здатність створювати тексти мови перекладу.

КП-10 - Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення.

КП-11 - Уміння аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, визначати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, володіти термінологією, знати професійну поведінку перекладача тощо

КП-12 - Здатність використовувати словники, документацію, резюме і технічні засоби, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння.

КП-13 - Здатність до конфігурації пам'яті та гнучкості переключення з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції.

КП-14 - Вміння усно та письмово спілкуватися рідною мовою; здатність правильно розмовляти та писати різними комунікативними стилями, а саме неофіційним, офіційним, науковим тощо.

КП-15 - Здатність забезпечення детального резюме з боку замовника та вибору необхідних довідкових матеріалів, встановлення зворотного зв'язку із замовником.

ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ І УМІНЬ, ЩО МАЮТЬ ПРОДЕМОНСТРУВАТИ ВИПУСКНИКИ НА ДЕРЖАВНОМУ ЕКЗАМЕНУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Державний екзаме́н з іноземної мови І (новогрецької) та практики перекладу має на меті перевірку і оцінку мовної, комунікативної, країнознавчої та перекладацької компетенції студентів, наявності у них знань основ теорії мови, теорії перекладу та вмінь реалізувати ці знання при здійсненні перекладу писемного тексту та в усному двосторонньому перекладі, оскільки ці види роботи складають основу майбутньої професійної діяльності студентів.

На державному іспиті студенти-випускники повинні продемонструвати вільне володіння навичками та уміннями перекладацького аналізу тексту та усного послідовного та анотованого перекладу текстів з іноземної (новогрецької) на українську мову на базі лексичного тематичного мінімуму, передбаченого програмними вимогами.

Випускники повинні володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами новогрецької та української мов, вміти правильно реалізовувати ці норми в різних видах мовленнєвої діяльності та в різних комунікативних ситуаціях, володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача письмового тексту або тлумача, який здійснює двосторонній послідовний переклад.

Головною вимогою державного іспиту до рівня теоретичних знань студентів є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу, лексичної та граматичної системи української та новогрецької мови. Відповідь студента-випускника з теоретичних аспектів перекладу повинна підтвердити знання сучасного стану перекладознавства, загальної проблематики мовознавства, яка має відношення до процесу перекладу, а також історичних аспектів розвитку перекладознавства в Україні та за її межами. Відповідаючи на питання по одному з теоретичних аспектів перекладознавства, студент повинен повністю розкрити його зміст, показати своє вміння визначати, систематизувати та аналізувати відповідні мовні явища, які впливають на процес перекладу та навести відповідні приклади.

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗМІСТУ ПРОГРАМИ

Програма державного іспиту з іноземної мови І та практики перекладу для студентів ОС «Бакалавр» характеризується комунікативною та професійною спрямованістю, поєднанням усіх аспектів викладання мови (практика усного та писемного мовлення, теоретичні питання, аудіювання, теорія та практика перекладу), студент ОС «Бакалавр» повинен володіти знаннями, вміннями та навичками з новогрецької мови у такому обсязі, який дозволяє вести бесіду з екзаменатором за одною з запропонованих лексичних тем, використовуючи відповідну лексику, адекватні граматичні структури; робити переказ та реферування грецькою мовою публіцистичних текстів; володіти термінологією ділового спілкування сучасної новогрецької мови, уміти укладати та оформлювати офіційні документи новогрецькою мовою; робити переклад текстів різних жанрів та стилів з української на новогрецьку мову та навпаки.

СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ

1. Питання з теорії мови та теорії перекладу.
2. Прослуховування та анотований переклад аудіотексту новогрецькою мовою на українську мову.
3. Письмовий переклад публіцистичного тексту з новогрецької мови на українську.
4. Співбесіда за темою.

ЧАС НАПИСАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ

На підготовку до першого питання з теорії мови та теорії перекладу відводиться 15 хвилин. На підготовку до другого питання з аудіювання та анотованого перекладу аудіотексту українською мовою 10 хвилин. Письмовий переклад публіцистичного тексту з новогрецької мови на українську здійснюється впродовж 30 хвилин. Підготовка до співбесіди за темою триває 5 хвилин. Разом – 1 година.

ЗМІСТ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ

1. Питання з теорії мови та теорії перекладу:

1. Дайте стислий огляд розвитку науки про переклад.
2. Охарактеризуйте перекладацькі школи.
3. Поясніть сутність понять «націоналізація» та „інтернаціоналізація”. Роль цих явищ у перекладацькому процесі.
4. Поясніть, яке суспільно-політичне значення має переклад.
5. Визначить предмет, завдання і методи теорії перекладу. Поясніть, яким чином переклад пов'язаний з іншими науковими дисциплінами.
6. Дайте визначення поняттю „переклад” та наведіть різні точки зору вітчизняних і зарубіжних перекладознавців. Поясніть, чим займається загальна теорія перекладу, часткові і спеціальні теорії перекладу.
7. Охарактеризуйте основні моделі перекладацької діяльності.

8. Назвіть особливості перекладу переговорів, дискусій.
9. Назвіть особливості перекладу художнього тексту.
10. Охарактеризуйте стилістичну диференціацію грецької мови.
11. Охарактеризуйте грецький публіцистичний стиль.
12. Охарактеризуйте грецький науково-технічний стиль.
13. Основи зіставної граматики новогрецької та української мови.
14. Поясніть особливості синтаксичної підсистеми новогрецької мови.
15. Назвіть основні етапи історії перекладу.

2. Теми до аудіювання та переказу текстів:

1. Βοήθεια των λαών του Τρίτου Κόσμου.
2. Χτίζοντας μια επαγγελματική πορεία.
3. Οδηγός επιβίωσης για καλούς οδηγούς.
4. Πώς να κερδίσετε το «παιχνίδι» της ζωής.
5. Τι προβλέπει η εγκύκλιος.
6. Η υφαλμύρωση.
7. Οι βιολογικές καλλιέργειες.
8. Διαχωρισμός της ημέρας.
9. Οι αρχές για την ψήφο και την ψηφοφορία.
10. Μια καλή πράξη.
11. Αληθινές ιστορίες του αστυνομικού δελτίου.
12. Η προέλευση του θεάτρου σκιών.

3. Οрієнтовна тематика публіцистичних текстів до письмового перекладу з новогрецької мови на українську:

1. Ελλάδα.
2. Πολιτική.
3. Ειρήνη – πόλεμος.
4. Επιστήμη.
5. Πολιτισμός.
6. Έλληνες της διασποράς.
7. Αθλητισμός.
8. Κοινωνία.
9. Εκπαίδευση.
10. Οικονομία.

4. Οрієнтовні теми до співбесіди:

1. Εργασία και επάγγελμα. Εξηγήστε ποια είναι η σημασία της εργασίας στη ζωή μας.

2. Να αναφέρετε τα βασικά κριτήρια επιλογής επαγγέλματος. Να εκφράσετε την άποψή σας σχετικά μ' αυτό το θέμα.
3. Να αναφέρετε ποια είδη του πολιτεύματος γνωρίζετε και να τονίσετε τα χαρακτηριστικά τους με παραδείγματα. Εκλογικό σώμα και εκλογές. Πείτε το εκλογικό σύστημα της πατρίδας σας.
4. Πείτε την έννοια της επιστήμης και της τεχνολογίας. Σε τι συνίσταται η αλληλένδετη σχέση τους; Να αναφέρετε παραδείγματα. Να μιλήσετε για την ευθύνη του επιστήμονα.
5. Η ανισότητα των φύλων στην σύγχρονη κοινωνία. Να μιλήσετε για τον ρόλο της γυναίκας.
6. Τα αρνητικά και θετικά σημεία της λειτουργίας της διαφήμισης. Με ποια ατομικά μέτρα και ποια μέτρα από την πολιτεία μπορεί να προστατευτεί ο πολίτης από τις αρνητικές επιδράσεις του καταναλωτισμού και της διαφήμισης.
7. Η μόλυνση του περιβάλλοντος. Πώς να σταματήσουμε την καταστροφή του;
8. Η σωστή διατροφή ως προϋπόθεση μακρόχρονης ζωής.
9. Η Ενωμένη Ευρώπη και οι Ευρωπαίοι πολίτες. Μιλήστε για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τους θεσμούς της.
10. Ο ρόλος της εκπαίδευσης στη διαμόρφωση του ατόμου. Το εκπαιδευτικό σύστημα στην Ελλάδα και την Ουκρανία. Τα προβλήματα της σύγχρονης εκπαίδευσης.
11. Η ανεργία ως ένα τραγικό κοινωνικό πρόβλημα.
12. Ο ρόλος της γλώσσας στην σύγχρονη κοινωνία. Το πρόβλημα των γλωσσών που χάνονται.
13. Ειρήνη-Πόλεμος. Τα οφέλη της ειρήνης. Μιλήστε για την κατάσταση στον σύγχρονο κόσμο. Ποιες είναι οι προϋποθέσεις της φιλικής συμβίωσης των εθνών;
14. Τα ΜΜΕ κατ' τα είδη τους. Ποιες είναι οι λειτουργίες τους στην σύγχρονη κοινωνία.
15. Οι πληροφοριακές και τηλεπικοινωνιακές τεχνολογίες. Το Ίντερνετ και η σύγχρονη κοινωνία.

КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ

№	Вид діяльності	Критерії оцінювання	Кількість балів
1	Питання з теорії мови та теорії перекладу.	Повнота розкриття змісту питання; вміння визначати, систематизувати та аналізувати відповідні мовні явища; вміння ілюструвати відповідь прикладами.	0-25
2	Аудіювання тексту новогрецькою мовою та його переказ українською мовою.	Розуміння тривалого мовлення, яке може містити певну кількість незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися; розуміння загального змісту чітких повідомлень; повнота переказу; допускається наявність деяких помилок.	0-25

3	Письмовий переклад публіцистичного тексту з новогрецької мови на українську.	Адекватність перекладу; достовірність перекладу термінів; допускається наявність деяких помилок (змістовних, логічних, стилістичних, орфографічних, пунктуаційних).	0-25
4	Співбесіда за темою.	Визначення жанру мовлення та функціонального стилю, внутрішньої і зовнішньої форми тексту, проектування параметрів тексту доповіді.	0-25

Сума балів за всіма видами діяльності державного іспиту	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	добре
74 – 81	C	добре
64 – 73	D	задовільно
60 – 63	E	задовільно
0 – 59	FX	незадовільно

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Підручники з теорії мови, теорії та практики перекладу

1. Корунець І.В. Нарис історії європейського й українського перекладу / І.В. Корунець. – К., 2000.
2. Корунець І.В. Теорія та практика перекладу / І.В.Корунець. – К., 2001.
3. Непийвода Н.Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект) / Н.Ф. Непийвода. – Київ, 1997.
4. Пентиліук М. І. Культура мови та стилістика / М. І. Пентиліук. – Київ : Вежа, 1994. – 240 с.
5. Пономарів О.Д. Лексика грецького походження в українській мові / О. Д. Пономарів – Київ : Просвіта, 2005. – 127 с.
6. Пономарів О. Д. Культура слова. Мовностилістичні поради / О. Д. Пономарів. – Київ : Либідь, 1999. – 240 с.
7. Українська елліністика : зб. наук. праць / відп. ред. Клименко Н.Ф. – Київ : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2010. – 609 с.
8. Чередніченко О., Коваль Ю. Теорія і практика перекладу / О.Чередніченко, Ю. Коваль. – К., 1995.
9. Акуленко В.В. Вопросы интернализации словарного состава / В.В. Акуленко. – Х., 1972.

- 10.Булгакова Л., Грабовский Г. Пособие по переводу / Л.Булгакова, Г.Грабовский. – М., 1988.
- 11.Влахос С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С.Влахос, С.Флорин. – М., 1970.
- 12.Гак В., Левина Ю. Курс перевода / В. Гак, Ю. Левина. – М., 1990.
- 13.Комисаров В. Теория перевода / В. Комисаров. – М., 1990.
- 14.Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика / Я. Рецкер. – М., 1974.
- 15.Семенец О.Е., Панасьев А.П. История перевода / О.Е. Семенец, А.П. Панасьев. – К., «Либідь», 1991.
- 16.Федоров А. Основы общей теории перевода / А. Федоров. – М., 1983.
- 17.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. Νεολογικός Δανεισμός της Νεοελληνικής / Α.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη. – Θεσ/νίκη, 1994.
- 18.Αναστασιάδη-Συμεωνίδη Α. Σημειώσεις λεξικολογίας / Α. Αναστασιάδη-Συμεωνίδη. – Θεσσαλονίκη : Υπηρεσία δημοσιευμάτων, 1986. – 39 σ.
- 19.Βαλσαμάκη - Τζεκάκη Φ., Χατζήπαναγιωτίδη Α. και αλλ. Ελληνικά και Επιστήμη / Φ.Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Α. Χατζήπαναγιωτίδη. – Θεσ/νίκη, 1997.
- 20.Βαλσαμάκη-Τζεκάκη Φ., Χατζήπαναγιωτίδη Α. Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα / Φ.Βαλσαμάκη-Τζεκάκη, Α.Χατζήπαναγιωτίδη. – Θεσ/νίκη, 1998.
- 21.Μότσιου Βικτωρία. Στοιχεία λεξικολογίας: Εισαγωγή στη νεοελληνική λεξικολογία / Β. Μότσιου. – Αθήνα: Εκδόσεις Νεφέλη, 1994.
- 22.Βογιατζίδου Σ. Τα νέα ελληνικά για ξένους / Σ. Βογιατζίδου. – Θεσσαλονίκη, 1994. – 390 σ.
- 23.Ιορδανίδου Άννα. Τα ρήματα της νέας ελληνικής γλώσσας / Άννα Ιορδανίδου. - Α: Εκδόσεις Πατάκη, 2006. – 391 σ.
- 24.Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα / Χ. Σιόντης. – Τόμος Ι. – Ιωάννηνα, 2001. – 350 σ.
- 25.Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα / Χ. Σιόντης. – Τόμος ΙΙ. – Ιωάννηνα, 2001. – 255σ.
- 26.Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα / Γί.Γεωργογιάννης. – Τόμος Ι. – Πάτρα, 1997. – 50σ.
- 27.Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα / Π.Γεωργογιάννης. – Τόμος ΙΙ. – Πάτρα, 1997. – 51σ.
- 28.Ελληνικά τώρα 1 + 1 / Δ.Δήμητρα. – Τόμος Ι. – Αθήνα, 1992. – 323σ.
- 29.Ελληνικά τώρα 2+2 / Δ.Δήμητρα. – Τόμος ΙΙ. – Αθήνα, 1992. – 325σ.
- 30.Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Επίπεδα Α', Β', Γ', Δ' / Ν.Αντωνοπούλου. – Θεσσαλονίκη, 2001. – 4*75σ.
- 31.Εμμανουηλίδης Π., Εμμανουηλίδου Ε. Η ελληνική γλώσσα, επικοινωνικός λόγος / Π. Εμμανουηλίδης ,Ε. Εμμανουηλίδου. – Αθήνα, 1999.
- 32.Επικοινωνήστε ελληνικά 1 / Κ.Αρβανιτάκης. –Αθήνα: Νέα Σμύρνη, 2004. – 287σ.
- 33.Επικοινωνήστε ελληνικά 2 / Κ.Αρβανιτάκης. –Αθήνα: Νέα Σμύρνη, 2004. – 309σ.
- 34.Ελληνική γλώσσα / Γ.Μπαμπινιώτης. – Αθήνα, 1993. – 375σ.
- 35.Ευαγγελοπούλος Α., Καραγιάννης Β. Κοινωνική και πολιτική αγωγή ΣΤ'

- Δημοτικού / Α.Ευαγγελοπούλος, Β.Καραγιάννης. – Αθήνα: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΤΑΚΗ για το Δημοτικό, 2006.
- 36.Κάνδρος Π. Νεοελληνική γλώσσα για το γυμνάσιο / Π. Κάνδρος, Ε. Λάναρης, Α. Μουμτζάκης, Δ. Τάνης. – Τεύχος Α – Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 1993. – 304 σ.
- 37.Κατσογιάννου Μ., Ευθυμίου Τ. Ελληνική Ορολογία: Έρευνα και Εφαρμογές. – Αθήνα: Εκδόσεις Καστανιώτης, 2004.
- 38.Κυριακίδη Β. Χρηστική νεοελληνική γραμματική / Β.Κυριακίδη. – Α: Εκδοτικός οίκος «Β.Κυριακίδης», 2000. – 367 σ.
- 39.Μπαμπινιώτης Γ. Ελληνική γλώσσα / Γ.Μπαμπινιώτης. – Αθήνα, 1992. – 374 σ.
- 40.Μπρίσιμη - Μαράκη Ρένα. Νεοελληνική γραμματική. Κανόνες, πίνακες, ασκήσεις και βοηθητικό υλικό / Ρ. Μπρίσιμη - Μαράκη. – Α: Έκδοση Καστανιώτη, 2002. – 300 σ.
- 41.Νεοελληνική γραμματική της δημοτικής. Ανατύπωση της έκδοσης του ΟΕΣΒ με διορθώσεις. – Θεσσαλονίκη, 1996.
- 42.Νεοελληνική γραμματική του Μανόλη Τριανταφυλλίδη / Μ.Τριανταφυλλίδη. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 1997.
- 43.Πετρούνιας Ε. Νεοελληνική γραμματική και συγκριτική ανάλυση: Τόμος Α' Γενικές γλωσσικές αρχές / Ε. Πετρούνιας. – Θεσσαλονίκη: University Studio Press, 1993. – 612 σ.
- 44.Ρεπούσης Γ. Οι βασικές δομές του συντακτικού της νέας ελληνικής γλώσσας / Γ. Ρεπούσης. – Αθήνα, 2001.
- 45.Σαπφώ Τ., Χατζηπαναγιωτίδη Α. Νέα ελληνικά / Τ.Σαπφώ, Α.Χατζηπαναγιωτίδη. – Τ.1. – Αθήνα, 1992. – 188 σ.
- 46.Σαπφώ Τ., Χατζηπαναγιωτίδη Α. Νέα ελληνικά / Τ.Σαπφώ, Α.Χατζηπαναγιωτίδη. – Τ.1. – Αθήνα, 1993. – 160 σ.
- 47.Σμυρνιωτάκης Γιάννης. Γραμματική της νεοελληνικής / Γ.Σμυρνιωτάκης. – Αθήνα: Σμυρνιωτάκης εκδοτικές επιχειρήσεις, 1995.
- 48.Συντακτικό της Νέας Ελληνικής. Α', Β' και Γ' γυμνασίου. – Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεων διδακτικών βιβλίων, 1995.
- 49.Τα Νέα Ελληνικά για Ξένους. – Θεσσαλονίκη, 1995. – 348 σ.
- 50.Mackridge Peter. Η νεοελληνική γλώσσα / Ρ. Mackridge, μετάφραση: Κ.Ν. Πετρόπουλος. Εκδόσεις Πατάκη. – Αθήνα, 2000.
- 51.Φιλιππάκη-Warburton Ε. Εισαγωγή στη θεωρητική γλωσσολογία / Ε.Φιλιππάκη-Warburton. – Αθήνα, 1992.

Додаткова література

1. Διαλέγω και διαβάζω. – Θ: Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη, 1995. – 160 σ.
2. Ιωαννίδης Φ. Μαθαίνω ελληνικά. Τάξη Ε'. – Λευκωσία: ΕΥΠΚ, 1992. – 142 σ.
3. Ιωαννίδης Φ. Μαθαίνω ελληνικά. Τάξη Στ'. – Λευκωσία: ΕΥΠΚ, 1992. – 142 σ.
4. Λαϊκά παιχνίδια και τραγούδια. – Θ: Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη, 1995. – 92 σ.
5. Μόσχου Δ., Νικέζη Ε., Χατζηθεοδωρίδης Γ. Μαθήματα ελληνικών / Δ.Μόσχου, Ε.Νικέζη, Γ.Χατζηθεοδωρίδης. – Θ: USR, 2001. – 324 σ.
6. Τλούπα Σ. Πολιτιστικό πανόραμα. Νέα Ελληνικά και Πολιτισμός / Σ. Τλούπα. – Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Βανίας, 1994. – 208 σ.

7. Τοτσικάς Α., Λόγου Δοκιμές. Επεξεργασία και Παραγωγή Κειμένου για την Έκφραση - Έκθεση. Γ' Λυκείου / Α. Τοτσικάς, Δ. Χουλιτούδης, Π. Καχριμάνη – Αθήνα: Gutenberg, 2000. – 317 σ.

Перелік CD та аудіо матеріалів

1. Λογομάθεια + (1) σειρά μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας.
2. Λογομάθεια + (2) σειρά μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας.
3. Λογομάθεια + (2) σειρά μαθημάτων Ελληνικής γλώσσας.
4. Διάφορα ελληνικά (1).
5. Διάφορα ελληνικά (2).
6. Διάφορα ελληνικά (3).
7. Ελληνικά τώρα 1+1.
8. Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα Χρήστου Γ. Σιόντη.
9. MEIZON, Ελληνικό λεξικό.
10. Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας. Κατανόηση προφορικού λόγου.

Список додаткових матеріалів

1. Αудиοкурс «Ελληνικά για ξένους».
2. Αудиοкурс «Μαθαίνω την ελληνική γλώσσα».
3. Αудиοкурс «Ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα».
4. Αудиοкурс «Επικοινωνήστε ελληνικά».
5. Αудиοкурс «Πιστοποίηση επάρκειας της ελληνομάθειας».
6. Αудиοкурс «Ελληνικά κείμενα και γραπτές ασκήσεις».

Довідкові видання та словники

1. Українсько-новогрецький словник / [упор. Н. Ф. Клименко, О. Д. Пономарів, А. О. Савенко] – Київ: Українська енциклопедія ім. М.П.Бажана, 2008. – 533 с.
2. Столярова А.А. Короткий новогрецько-український словник юридичних термінів / А. А. Столярова. – Київ: Логос, 2008. – 52 с.
3. Иоаннидис А. Русско-новогреческий словарь / А.Иоаннидис. – М., 1982.
4. Сальнова Г.И. Новогреческо-русский, русско-новогреческий словарь / Г.И. Сальнова – М.: 1997. – 592 с.
5. Хориков И.П. Новогреческо-русский словарь / И.П.Хориков. – М.: 1994. – 854 с.
6. Βακαλοπούλου Α., Ιορδανίδου Α. Λεξικό του Δημοτικού / Α.Βακαλοπούλου, Α.Ιορδανίδου. – Αθήνα, 2003. – 854 σ.
7. Επίτομο εγκυκλοπαιδικό λεξικό του μαθητή. – Α.: Έκδοση Εξαντάς, 1992. – 693 σ.
8. Καμπάνα Π. Μονοτονικό Λεξικό της δημοτικής. Ορθογραφικό. Ερμηνευτικό. Ετυμολογικό / Π.Καμπάνα. – Αθήνα, 1982. – 826 σ.
9. Κραντίνος Χ. Το λεξιλόγιο του Δημοτικού. Ορθογραφικό - Ερμηνευτικό - Ετυμολογικό / Χ.Κραντίνος. – Α.: Εκδόσεις Σπονδή, 1996. – 432 σ.
10. Κριαράς Εμμ. Νέο ελληνικό λεξικό της σύγχρονης δημοτικής γλώσσας. Γραπτής και προφορικής. – Α.: Εκδοτική Αθηνών, 1995. – 15876 σ.

11. Λεξικό όρων Οικονομίας & διοίκησης. Αγγλο-ελληνικό & ελληνο-αγγλικό (με λεπτομερείς επεξηγήσεις). – Α.: Εκδόσεις Ι. Φλώρος, 894 σ.